

## Beste gemeenteleden,

Nadat u informatie gekregen heeft in de eerste flyer over het zendingswerk in Guinee zijn er met regelmaat stukjes verschenen in het Kerkelijk Nieuws, in het SionContact van maart jl. en op de zendingspagina van onze gemeente. Alles met het doel om het volk van Guinee op ons netvlies te krijgen en de zielen van de Guineeërs aan uw hart te leggen. In deze flyer gaat het over taal en wordt er gerefereerd aan het vertellen van verhalen. Wilt u zo'n verhaal lezen? Ga dan naar [www.gergemgoes.nl](http://www.gergemgoes.nl) > zending > zendingsveld-adoptie. Onderaan de pagina staat het verhaal voor u klaar.

## Orale cultuur

In Guinee is de alfabetiseringsgraad laag. Dat betekent dat veel mensen, met vrouwen in de meerderheid, niet kunnen lezen en schrijven. Dit heeft ook gevolgen voor de rekenvaardigheden. Vanuit westers oogpunt kunnen we ons niet voorstellen hoe je in zo'n situatie kunt leven. We moeten dan wel bedenken dat Guinee staat in de orale traditie. Dat betekent dat de mondelinge overlevering een belangrijke rol speelt in het volksleven. Spreken is belangrijker dan schrijven, luisteren is sterker ontwikkeld dan informatie naslaan. En heb je een probleem met elkaar? Vaak zet de Guineeër dan een orale praktijk in: het vertellen van verhalen. Met een goedgekozen verhaal kun je je probleem aan de ander duidelijk maken. Op deze manier



*Zitten, werken en praten: het dagelijks leven in een orale traditie*

vormen Guineeërs met elkaar een samenleving, waarin iedereen kan functioneren.

## Koranschool

In Guinee krijgen jongetjes vrijwel allemaal onderwijs op een Koranschool. Die school bevindt zich soms in de openlucht, rond een vuurtje, soms in een binnenruimte. Een aantal uren per dag komen de kinderen samen bij hun koranleeraar. Ze lezen hardop een gedeelte uit de koran wat de leraar hun heeft gegeven, net zolang tot ze het uit hun hoofd kennen. Dan krijgen ze een volgend stukje om te leren. Deze kinderen leren lezen: tekens omzetten in klanken en woorden. Echter, ze leren de Arabische koran, die voor moslims de enige juiste tekst is. Ze kunnen dus lezen in het Arabisch, maar dat is niet hun eigen taal en niet het schrift dat voor hun taal wordt gebruikt.



*Koranschool in Coliah*

## WIST U DAT...

... de vijf boeken van Mozes geschreven zijn na een lange praktijk van mondelinge overlevering?

... de verhalen uit het Oude Testament goed aansluiten bij een orale cultuur?

... kinderen in Guinee opvallend goed kunnen luisteren naar een ander?

... een audio-Bijbel perfect aansluit bij een mondelinge traditie?

## Bijbelvertaalwerk

Bij zendingswerk draait het om de Bijbel, het Woord van God. Daarin is voor mensen over de hele wereld de boodschap van zaligheid te vinden. God Zelf heeft die geopenbaard aan verloren mensen. En **het zendingsbevel** van Christus aan Zijn discipelen maakt duidelijk dat die boodschap aan alle volken bekendgemaakt moet worden.

Daarom is het belangrijk om de Bijbel te vertalen. Niemand heeft iets aan de boodschap van verlossing in een onbegrijpelijke taal. Het doet er ook niet toe of mensen wel of niet kunnen lezen en schrijven. Het 'verkondigen' van het Evangelie is niet aan schrift gebonden.

De taalsituatie in Guinee is veelkleurig. Frans is de officiële landstaal, maar de meeste mensen spreken hun eigen taal: Susu, Pular en Malinke zijn grotere taalgroepen. De Mogofin, waaronder ZGG ook werkt, vormen een kleine taalgroep. Toen ZGG begin jaren '90 in Guinee terechtkwam, is begonnen met het **vertalen van de Bijbel in de Susu-taal**. Deze bijbelvertaling wordt nog steeds gebruikt, alhoewel plannen voor revisie zijn geopperd. Al vrij snel kwam ook het **Bijbelvertaalwerk in het Mogofin** erbij. Momenteel is Peter de Niet daarvan de begeleider. Hij werkt nauw samen met Guineese vertalers en een bredere groep meelezers uit de Mogofin.

Misschien vraagt u zich af hoe je de Bijbel kunt verspreiden als mensen niet kunnen lezen? Kijk dan in het kader hiernaast. ~



*Het Mogofin bijbelvertaalteam*

## #BIJBEL IN AUDIOVORM

Over de markt rijdt een jongeman in zijn rolstoelfiets. Hij verkoopt iets moois...



... en wil zijn product ook wel installeren.



Zijn klant is de koning te rijk!



Ze kocht een audio-Bijbel op een sd-kaartje voor in haar telefoon.

Deze flyer is gemaakt door de plaatselijke zendingscommissie (PZC) in samenwerking met ZGG.

### Contactpersoon

Nelleke Wiskerke

0113-21 77 13

[zending-adoptie@gergemgoes.nl](mailto:zending-adoptie@gergemgoes.nl)